

# 聖地・ 大三島を 護る＝創る 二〇一九

今治市伊東豊雄建築ミュージアム展覧会



©Yusuke Nishibe

Annual Exhibition of the Toyo Ito Museum of Architecture, Imabari  
“Protecting = Creating the Sacred Island of Omishima 2019”

2019.7.4 thu ~ 2020.6.14 sun

 **T I M A**  
IMABARI



大三島の農業(昭和20年頃)  
集落周辺の山を切り開いた蜜柑畑で収穫された柑橘。  
Farming on Omishima (1940s)



宮浦港(昭和25年頃)  
大山祇神社春の例大祭のため賑わう宮浦港。  
Miyaura Port (1950s)



大山祇神社参道(昭和25年頃)  
商店や民宿が連なり、活気ある頃の参道。  
The approach to Oyamazumi Shrine (1950s)



大山祇神社(昭和35年頃)  
宮浦港から参道を通り、大山祇神社へ参拝に訪れる人々。  
Oyamazumi Shrine (1960s)



宮浦港(昭和50年頃)  
宮浦港から参道を通り神社へ詣でた多くの参拝者。  
Miyaura Port (1970s)



宮浦港  
2012年、宮浦港を通る航路は全面廃止となり、役割を終えた船着き場。  
Miyaura Port

# しまなみ海道の開通により 変化した島の風景

The changing landscapes of Omishima as a result  
of the opening of the Shimanami Expressway



しまなみ海道  
2006年に尾道市(本州)と  
今治市(四国)を結ぶしまなみ海道が開通。  
Shimanami Expressway

©Manami Takahashi



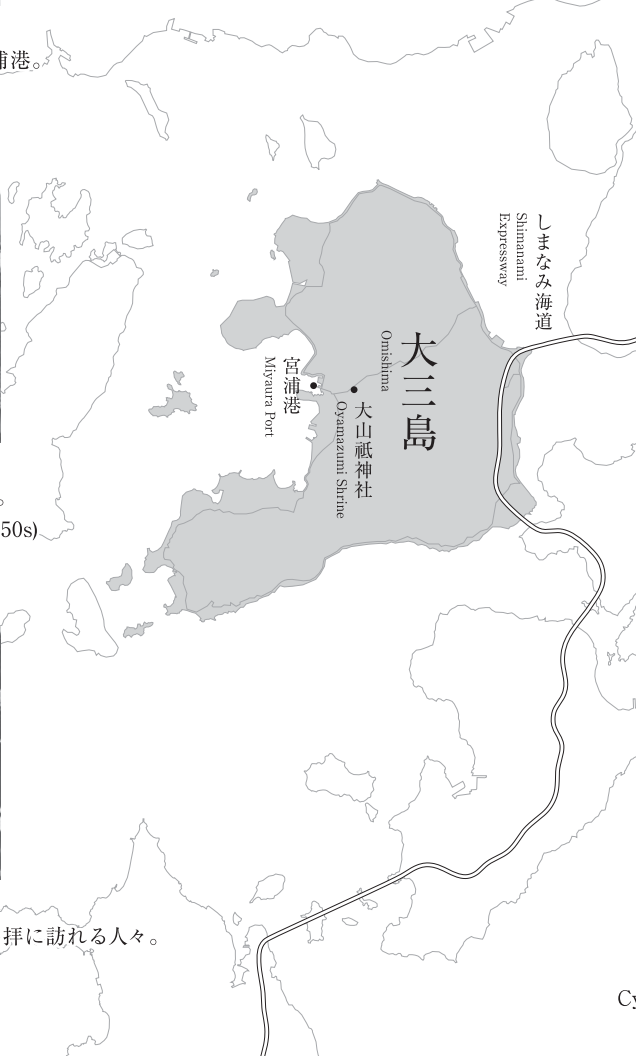
大山祇神社参道  
宮浦港に発着する航路が廃止となり、  
人通りが少なくなった参道。  
The approach to Oyamazumi Shrine



大山祇神社付近のパーキング  
大山祇神社には年間数十万人が訪れる。  
参道に立ち寄ることなく、  
参拝だけを済ませ島を出ていく車。  
Parking lot close to Oyamazumi Shrine



しまなみ海道を訪れるサイクリスト  
年間30万人ものサイクリストが  
しまなみ海道を通過している。  
Cyclists visiting the Shimanami Expressway



# 聖地・大三島を護る＝創る2019

大三島は多島海、瀬戸内にあっても特別な島です。何故なら大山祇神社の存在によって、古くは「御島」と記されたように、神の島とされていたからです。

大山祇神社は推古天皇の時代、594年に創建したと伝えられ、日本総鎮守として全国に1万以上の支社を持つと言われていました。

神社は背後に鷲ヶ頭山を抱き、宮浦港から参道を介して海に結ばれていました。大山祇神を祀る代表的な神社として「山の神」であると同時に、海に開かれ村上海賊も戦の前に詣でたので「海の神」「戦いの神」としても崇められていたようです。島にアクセスするには船によるしかありませんでした。

このため島は全く開発も行われず、農耕のみが営まれ、美しい伝統的な風景が継承されてきたのです。島として自立し、独自の秩序が護られてきました。

しかし2006年に尾道—今治を結ぶ「しまなみ海道」の開通によって、大三島にもハイウェイで到達できるようになりました。その結果、大山祇神社に参拝する人のほとんどはマイカーやバスで訪れるようになり、船で港から参道を通って参拝する人は皆無となってしまいました。便利になったとは言えるのですが、伝統的な神社詣の意味は失われてしまったのです。

大三島が護ってきた島独特の秩序は「しまなみ海道」という近代的な交通手段によって崩壊しつつあります。即ち島の周囲にはりめぐらされていた「結界」が破壊され、「聖地」としての大三島の特異性が失われかかっているのです。

「聖地」とは中沢新一氏によれば、次のような場所だと述べています。(アースダイバー—東京の聖地—講談社)

- ① 「結界」によって周囲から自立したシステムを持つ特別な地域であること
- ② 「自然」に結ばれる回路を備えていること
- ③ 単なる観光地でなく、人々がそこで生き生きとした活動をしていること

上記3条件に照らせば、大三島もまた「聖地」だと言えるでしょう。しかし、現在の大三島は「しまなみ海道」の開通によって「聖地」崩壊の危機に瀕しているのです。

私達は島の現況を受け入れた上で、なお島が「聖地」としての美しさを保ち続けて欲しい。そのような願いはどのようにして叶えられるのでしょうか。

近年、大山祇神社の参拝者や「しまなみ海道」のサイクリストが増えています。彼らが島を訪れてくれるのは有難い限りですが、単なる観光客としてではなく、自らの明日のライフスタイルを探すために島を訪れて欲しいのです。そのためには大三島が、今後も「伝統を護りつつ未来へ向かって創造的である」ような島にならなくてはなりません。即ち「護ること」が「創ること」と同義語であるような島になることです。

私たちは、この大三島という素晴らしい地域に場所を定め、2012年から島の人々の力を借りて、「明日の大三島」を創る活動を続けてきました。大山祇神社参道の空き家を修復して「大三島みんなの家」とし、近隣住民の人々が集まることの出来る施設にしたり、「大三島みんなのワイナリー」では、耕作放棄地となっていたみかん畑を葡萄畑に変え、ようやくワインができて始めました。旧小学校の校舎を改装した宿泊施設「大三島憩の家」では、雨漏りや耐震上の問題で民宿の継続が危惧されていたところ、島に活性化のために建築を再生する意義が認められ、改修する機会を得ました。

現在、大三島には意思や考えを持って、この場所だからこそこできる暮らしや活動の実践をされている方が多くいます。2019年度の展示では昨年に引き続き「護る＝創る」活動に取り組む人々を紹介します。この展示が島に点在する「護る人＝創る人」との出会いに繋がることを願います。私達はこれらの人々と協力して大三島を「新しい聖地」とするべく、これからも「護る＝創る」活動を続けていきたいと考えます。

伊東豊雄

## Protecting = Creating the Sacred Island of Omishima 2019

Omishima is special among the numerous islands dotting the Seto Inland Sea. The island was once known as Mishima—the mi being an honorific prefix—a divine island home to Oyamazumi Shrine.

It is traditionally believed that Oyamazumi Shrine was established in 594 CE during the reign of Empress Suiko, and enjoyed prestige as an imperial court-sanctioned guardian shrine of the whole nation. It has more than 10,000 branch shrines across the country.

The shrine is canvassed from behind by Mt. Washigato, and it is connected to the sea from Miyaura Port through a sando [approach] that leads to the shrine. The shrine is dedicated to a mountain deity named Oyamazumi. However, because of the location of the island, the shrine attracted the patronage of members from Murakami Kaizoku (a local seafaring warrior clan), who would go there to offer pre-battle and pre-voyage prayers. Hence, the shrine's deity came to be known also as a patron of the sea and battles. Until recent times, the island could only be reached by boat.

Because of this, Omishima avoided any real estate development, allowing it to maintain its timeless bucolic beauty shaped by farming, which was once the only means of living for most islanders. The island was more or less self-contained, maintaining its own balance and order.

However, things started to change in 2006. Omishima became connected to the mainland via the Shimanami Expressway—a highway between Onomichi and Imabari. The majority of the visitors to Oyamazumi Shrine now arrive by car or coach and none arrive by boat through the sando anymore. Although the shrine has become much more accessible, traditional pilgrimage customs have lost their purposes.

The unique equilibrium long maintained on the island is about to lose shape with the arrival of the expressway, a modern mode of transport. It is as if a “spiritual barrier,” enclosing the sacred Omishima has been breached, compromising the island's singularity.

In his book *Earth Diver* (Kodansha, 2005), anthropologist Shinichi Nakazawa defines a “sacred place” as follows:

- 1.A special area governed by a unique system, made independent from the rest of the world by a “spiritual barrier.”
- 2.A place with a direct link with nature.
- 3.A place where people carry out vibrant activities, rather than a mere tourist attraction.

According to these three conditions, Omishima can be defined as a “sacred place” too. However, the opening of the Shimanami Expressway is threatening this “sacred place” to disintegrate.

While accepting the reality that the island faces today, many of us want to preserve Omishima's beauty as a sacred place. How can this be done?

Visitors from outside the island are very welcome, whether pilgrims to Oyamazumi Shrine or cyclists traveling along the Shimanami Expressway. However, we want more people to visit the island not only for sightseeing, but also for exploring future lifestyle options. For this to happen, Omishima needs to continuously be an island where “tradition is protected as much as forward-looking creativity” in the coming future. In other words, it has to become a place where “protecting” is synonymous with “creating.”

Fortunately, the island is blessed with the presence of inspired young people who are optimistically working toward tomorrow's Omishima. This exhibition presents some of their activities. To help Omishima reinvent itself as a “new sacred place,” we are looking to maintain our actions towards “Protecting = Creating” the island in partnership with these people.

We have picked Omishima, this wonderful place as our target destination, and worked with the island's local people from 2012 to create “tomorrow's Omishima.” For example, we have transformed a vacant house on the sando [approach] to Oyamazumi Shrine into a place where people from the neighborhood can gather as “Home-For-All” on Omishima, and we finally started to make wine at Omishima Minna-no-Winery by transforming abandoned mikan [citrus] fields into vineyards. Omishima Iko-no-ie, an accommodation facility that was renovated from an old primary school had concerns of roof leaks and weak earthquake-resistance, which are problems that affect the ongoing management of the guesthouse. The opportunity to renovate the building came after the significance of reviving the architecture was acknowledged as a solution to revitalize the island.

Now, there are many people who carry their own intention and thinking about Omishima—they practice such activities and lead lifestyles that can only be carried out here. In 2019, we will continue to shine a spotlight on people who engage in activities of “Protection = Creation,” and we hope that this exhibition will connect you to new encounters with the people who “Protect = Create”. In collaboration with them, we hope to make Omishima into a “new sacred place,” and continue our activities to “Protect = Create.”

Toyo Ito



花澤伸浩  
(有機柑橘農家)

### 家族のために持続可能な農業を考える

Contemplating ways of sustainable farming for the family  
Nobuhiro Hanazawa (Organic citrus farmer)



芥川はるか  
(「大三島みんなのワイナリー」スタッフ)

### ワインを通して循環する暮らしを考える

Contemplating a lifestyle that adapts  
a natural circulation through wine  
Haruka Akutagawa (Staff at “Omishima Minna-no-Winery”)



菅航輝  
(旅館さわき若旦那、合同会社ステキナ代表)

### 「人と人・地域」を結び、 故郷の暮らしと文化を次世代に繋ぐ

Connecting “people and place,” traditional lifestyle  
and culture to the next generation  
Koki Kan (young master married to the family of Sawaki Ryokan,  
representative of SUTEKINA LLC)



高橋享平・高橋尚子  
(「大三島ブリュワリー」経営者)

### 自分達にしかつくりえないビールで 大三島の魅力を伝える

Conveying the attractiveness of Omishima through beer  
that can only be made by themselves  
Kyohei Takahashi and Naoko Takahashi  
(Owners of “Omishima Brewery”)



新近唯  
（「大三島みんなの家」スタッフ）

## みんなの家に共感し、 豊かな暮らしを考える

Contemplating a rich lifestyle in response to Home-for-All  
Yui Shinchika (Staff at "Home-for-All" on Omishima)



増田茂樹・徳見理絵  
（会社員・「OMISHIMA SPEACE」経営者）

## リモートワークをしながら、 新しい暮らし方をつくる

Creating a new lifestyle while working remotely  
Shigeki Masuda, Rie Tokumi  
(Office worker, Owners of "OMISHIMA SPEACE")

## これまでの「創る人=護る人」

「島の香りをボトルに詰めて、大三島初のワインを造る」  
川田佑輔（「大三島みんなのワイナリー」葡萄栽培農家・ワイン醸造家・ソムリエ）  
Making Omishima's First Wine - Capturing the Island's Fragrance in a Bottle  
Yusuke Kawata (Wine grape farmer, Winemaker, Sommelier)

「古いものと新しいものが溶け合う、聖地・大三島を描く」  
Beining Chen（ハーバード大学デザイン大学院(GSD)）  
Fusing the Old and the New - Crafting the Sacred Land of Omishima  
Beining Chen (Harvard University Graduate School of Design)

「大三島ならではの野菜をつくる」  
吉川 努（無農薬野菜農家）  
Farming Local Vegetables of Omishima  
Tsutomu Yoshikawa (Organic farmer)

「かつての小学校の記憶を伝え、島の未来の生活をつくる」  
藤原大成・藤原真理（宿泊施設「大三島 憩の家」経営者）  
Bringing back Memories of an Old Primary School and Creating a New Lifestyle  
Daisei Fujiwara, Mari Fujiwara (Innkeepers of "Omishima Ikoi-no-ie")

「1つのパンに思いを込めて、島を世界に開く」  
小松洋一（パン屋「まるまど」店主）  
Introducing Omishima to the World through Bread-making  
Yoichi Komatsu (Owner of Bakery "Marumado")

「みんなの家から明日の豊かな暮らしを考える」  
久保木祥子・関戸沙里（「大三島みんなの家」スタッフ）  
Creating Tomorrow's Lifestyle from Home-for-All  
Shoko Kuboki, Sari Sekido (Staffs at "Home-for-All" on Omishima)

主催 | 今治市、NPOこれからの建築を考える 伊東建築塾  
協力 | 伊東豊雄建築設計事務所、今治北高等学校大三島分校、大三島憩の家、OMISHIMA SPEACE、大三島ブリュワリー、大三島みんなの家、大三島みんなのワイナリー、株式会社 藤原造船所、菅航輝、菅僚次、教善寺、中村エミ子、のむら農園、花澤家族農園、パン屋まるまど、Beining Chen、村上恵里香、吉川自然農園  
助成 | 公益財団法人朝日新聞文化財団

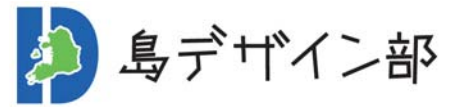
ディレクター | 伊東豊雄  
制作 | NPOこれからの建築を考える 伊東建築塾、神奈川大学曾我部・吉岡研究室  
写真 | 西部裕介、田中英行、青木勝洋、高橋マナミ、中村 絵、宮畑周平、吉野 歩  
映像 | 田中英行 音楽 | 石田多朗 グラフィックデザイン | 丸山智也 英訳協力 | ジョイス・ラム マネージャー | 庄子利佳

Director: Toyo Ito  
Production: Ito Juku, Toyo Ito & Associates, Architects, Studio Sogabe and Yoshioka (School of Architecture, Kanagawa University)  
Photography: Yusuke Nishibe, Eikoh Tanaka, Katsuhiko Aoki, Manami Takahashi, Kai Nakamura, Shuhei Miyahata, Ayumi Yoshino  
Movie: Eikoh Tanaka Music: Taro Ishida Graphic Design: Tomoya Maruyama English translation: Joyce Lam Manager: Rika Shoji

# 今治北高等学校大三島分校 島デザイン部の活動

これからの大三島を担う子ども達が、デザインを通して島の問題を解決する

School Projects with the Island Design Club, a school club belonging to Imabari High School Omishima Branch  
The children who will be responsible for the future of Omishima solve problems on the island through design methods



つくる  
2016年には分校生が手作りした家具を熊本の被災地に贈りました

We donated furniture that are hand made by high school students to the earthquake-stricken area of Kumamoto in 2016



つたえる  
毎年5月に行われる参道マーケットで、大山祇神社参道の魅力を観光客に伝えています

At the Sando Market held every May, we endeavor to convey the attractiveness of the Oyamazumi Shrine to tourists



かんがえる  
2018年に島の休憩所というサイクリストと地域住民が交流する場所を考えました

In 2018, the idea for a rest station for the island was discussed and contemplated as a place where cyclists and local residents can interact

## 伊東豊雄 Toyo Ito

1941年生まれ。65年東京大学工学部建築学科卒業。65～69年菊竹清訓建築設計事務所勤務。71年アーバンロボット設立。79年伊東豊雄建築設計事務所に改称。主な作品に「シルバーハット」(東京)、「八代市立博物館」(熊本)、「大館樹海ドーム」(秋田)、「せんだいメディアテーク」(宮城)、「多摩美術大学図書館(八王子キャンパス)」(東京)、「2009高雄ワールドゲームズメインスタジアム」(台湾)、「台湾大学社会科学部棟」(台湾)、「みんなの森 ぎふメディアコスモス」(岐阜)、「パロック・インターナショナルミュージアム・プエブラ」(メキシコ)、「台中国家歌劇院」(台湾)など。現在、「新青森県総合運動公園陸上競技場(仮称)」、「水戸市新市民会館」などが進行中。日本建築学会賞(作品賞、大賞)、ヴェネチア・ビエンナーレ金獅子賞、王立英国建築家協会(RIBA)ロイヤルゴールドメダル、朝日賞、高松宮殿下記念世界

Born in 1941, Toyo Ito graduated from the Department of Architecture, Faculty of Engineering, at the University of Tokyo in 1965, and worked for Kiyonori Kikutake Architects and Associates from 1965 to 1969. In 1971, he established Urban Robot, which in 1979 was renamed to Toyo Ito & Associates, Architects. His major works include Silver Hut (Tokyo), Yatsushiro Municipal Museum (Kumamoto), Odate Jukai Dome (Akita), Sendai Mediatheque (Miyagi), Tama Art University Library (Hachioji Campus, Tokyo), Kaohsiung National Stadium (Taiwan), National Taiwan University, College of Social Sciences (Taiwan), 'Minna no Mori' Gifu Media Cosmos (Gifu), Museo Internacional del Barroco (Mexico), National Taichung Theater (Taiwan), and 'Meguri no Mori' Municipal Funeral Hall · Akayama Historic Nature Park in Kawaguchi (Saitama). His projects for New Athletic Field and Sports Park in Aomori (tentative name) and the New Mito Civic Hall are currently underway. He has won numerous awards such as Architectural Institute of Japan Prize (Grand Prize and Architectural Design Division Prize), Golden Lion at International Architecture Exhibition - La Biennale di Venezia, Royal Gold Medal from the Royal Institute

## 展覧会情報 Information

会期 | 2019年7月4日(木)～2020年6月14日(日) 開館時間 | 9:00～17:00 休館日 | 月曜日(祝日の場合は原則翌日振替)、年末  
観覧料 | 一般…800円、学生…400円 ※団体(20名以上)、65歳以上は2割引、高校生以下または18歳未満無料、障害者とその介助者1名無料  
※2019年10月1日より一般…840円、学生…420円に改定致します。  
今治市伊東豊雄建築ミュージアム 〒794-1308 愛媛県今治市大三島町浦戸2418

**イベント** 2019年7月6日(土)9:00-17:00 「聖地・大三島を護る=創る2019」内覧会  
終日入場無料で、リニューアルしたばかりの展覧会をご覧ください。どなたでもお気軽にご来館ください。  
※13:00-15:30 大三島みんなの家が店出し、ドリンクやスイーツを販売いたします。  
※14:00-15:00 シルバーハットにて、プロジェクトメンバーによるオープニングトークを行います。

Period: 4 July 2019 to 14 June 2020 Opening hours: 9:00-17:00 Closed on Mondays, the day after national holidays and 27 to 31 December.  
Admissions for Adults aged 18 to 64: 800 yen Students: 400 yen (students are required to present their student ID card)  
※Groups (20 persons or more) and elderly over 65 are entitled to a 20% discount off Children, high school students under 18 and persons with disability (with certification and an attendant): Free  
2418 Urado, Omishima-cho, Imabari-shi, Ehime, Japan 794-1308 Tel: 0897-74-7220 Fax: 0897-74-7225 Mail: info@tima-imabari.jp Web: www.tima-imabari.jp



- 車: 瀬戸内しまなみ海道「大三島IC」から約25分 中国[広島市・福山市]側から
- JR/バス: 広島バスセンターまたは福山市駅前→しまなみライナーにて「大三島BS」下車・乗換→島内路線バスにて「宮浦港」下車・乗換→島内路線バスにて「ところミュージアム」下車→徒歩約3分 四国[松山市・今治市]側から
- JR/バス: 松山駅(JR)または松山市駅(バス)→今治駅(JR)→特急(または急行)バスにて「宮浦港」(または「宮浦農協」)下車・乗換→島内路線バスにて「ところミュージアム」下車→徒歩約3分
- 船舶: 今治港→快速船(またはフェリー)にて宗方港→島内路線バスにて「ところミュージアム」下車→徒歩約3分